

Сыдыкова Ч.Т.

**СҮЙЛӨШҮҮ КЕБИНДЕ КОЛДОНУЛУУЧУ ЛЕКСИКАНЫ  
КОТОРУУ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ**

(В.М. Шукшиндин «Калина красная» повестинин  
материалынын негизинде)

Сыдыкова Ч.Т.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ  
(на основе материала повести В.М. Шукшина «Калина красная»)**

Ch. T. Sydykova

**THE TRANSLATION OF COLLOGUIAL LEXICON  
(on material of the story of Vasiliy Shukshin «Kalina krasnaya»)**

УДК: 80/81

*Бул макалада сүйлөшүүдө колдонулуучу лексиканы которуунун ыкмалары каралган. Практикалык материал катары В.Шукшиндин «Калина красная» повести жана анын түрк тилиндеги котормосу алынган.*

**Негизги сөздөр:** сүйлөшүү лексикасы, карапайым сөздөр, диалектизм, жаргон, эмоционалдык лексика, эквивалент, аналог, орток сөзсөз.

*В данной статье анализируются способы перевода русской разговорной лексики на турецкий язык. В качестве практического материала рассматривается повесть В.М.Шукшина «Калина красная» и его перевод на турецком языке.*

**Ключевые слова:** разговорная лексика, просторечия, диалектизмы, жаргон, эмоционально-оценочная лексика, эквивалент, аналог, нейтральное слово.

*This article analyzes the ways of translation of colloquial vocabulary from Russian into Turkish. The analysis is based on the translated story by V.M. Shukshin «Kalina Krasnaya» into Turkish.*

**Key words:** colloquial vocabulary, colloquialisms, dialect, jargon, emotional and evaluative vocabulary, equivalent, analogue, neutral words.

Разговорная речь – разновидность литературного языка, которая существует преимущественно в устной форме и используется в неофициальных ситуациях. Разговорная речь имеет свои традиции и характерные признаки, которые отличают ее от книжно-письменного стиля. Формами коммуникации являются внутрисемейное, бытовое и ситуативное общение [2]. Лексика разговорного стиля охватывает разговорную разновидность литературного языка, а также просторечия, социальные и профессиональные жаргоны. Включением в разговорную лексику просторечий, жаргонов явилось широкое употребление их в устной речи (например, слить информацию, халява, разборка и т.д.). К разговорной лексике относят и диалектизмы - территориально маркированные слова, из-за частотности употребления их в речи. Многие ученые характеризуют обиходно-разговорную речь как диалектно-окрашенную. (Известно, что в разных регионах России наблюдаются различия в бытовых номинациях. )

По мнению М.И. Шишкановой, специфика разговорной речи наиболее ярко обнаруживается в лексике и синтаксисе, и меньше всего сказывается на морфологической стороне [5, с. 16]. В.Д. Девкин выделял следующие признаки разговорной речи: небрежность, нечеткость произношения, диалектная окрашенность [1].

Характерными для художественного перевода являются такие моменты, когда в переводящем языке невозможно подобрать соответствия со стилистической окраской, подобной лексике исходного текста. Так, особым стилистическим своеобразием обладают просторечия и представляют проблему художественного перевода. Другая проблема перевода разговорной лексики заключается в передаче на переводящий язык территориальных диалектов – слов и словосочетаний, которые называют предметы, действия или явления. Территориальные диалекты отличаются от общепотребительных слов своеобразным фонетическим, лексическим, грамматическим, словообразовательным и проч. признаками. А.В.Федоров предлагал переводить диалекты по функциональному признаку, поскольку их основная функция в любом тексте совпадает [4]. И.С. Алексеева общей функцией диалектов всех языков считает привнесение в текст оттенка простонародности, провинциальности [1, 195]. Поэтому для их перевода советуют использовать просторечия. Переводить диалектизмы исходного языка с помощью подбора диалектизмов в переводящем языке является делом недопустимым, так как это может лишить текст национального колорита, вступить в противоречие с образами героев произведения. Использование в художественной литературе диалектизмов и просторечий является специальным приемом для создания национально-территориального колорита, характерологического портрета героев произведения.

Следующие вкрапления в разговорную лексику представлены жаргонизмами. Исследователь стилистики русского языка Калинин А.В. говорит о зыбкости определения границы между жаргонизмами и просторечием. «Жаргонные слова не только кочуют из жаргона в жаргон, но довольно часто проникают и

в обычную разговорную речь. Особенно благоприятной средой для проникновения всякого рода арготизмов является просторечная лексика» [3].

Мы в нашем исследовании проблем перевода разговорной лексики обратились к повести В.М.Шукшина «Калина красная». Творчество В.М. Шукшина отличается яркостью и самобытностью. Оно неотделимо от его «малой родины» - Алтая, где он формировался как личность. В.Шукшин как истинно народный писатель, уроженец сибирской деревни, стремился в языке к максимальному сближению со своими героями. Пословицы, поговорки, поэтическая символика, народные песни, а также сказочные образы, мотивы и ситуаций сказки, придают прозе писателя многозначность, философичность и неповторимость.

Анализируемая повесть «Калина красная» глубоко поэтична и является вершинным произведением В.Шукшина. Писателю удалось достоверно воспроизвести картину быта, жизни простых людей. При рассмотрении разговорной лексики особое внимание было уделено переводу на турецкий язык самобытной русской «деревенской» речи, представленной в оригинале в просторечиях, диалектизмах и жаргонизмах, которые удивительно живо, естественно и достоверно характеризуют героев произведения. Исследуемый материал имеет стилистические пометы, характеризующие то или иное слово, например, отнесение к разновидности речи: разговорно-просторечное, просторечное (сниж.), жаргон, диалектизм; указание на эмоционально-экспрессивную окраску слова: бран., груб., неодобр., през., пренебр., шутл., вежл., ласк., уменьш.-ласк. и т.п.

В ходе анализа данного произведения были выявлены следующие виды разговорной лексики и определены способы их перевода:

Эмоционально-экспр.: ласк. (антропоним): Чего загрустил, **Егорша?** – спросила Люба. // – *Neden efkarladın, Yegorsuğum?* – diye sordu Lyuba. – Способы перевода: транскрипция+ полукалька.

- Какой **Коленька?**//*Hangi Kolenka?* – Способ перевода: транслитерация.

Эмоционально-экспр.: – Душа у меня ... **наскипидаренная** (1) *какая-то, Михайлыч* (2). // – *Nedense... benim kalbim yanıyor* (1), *Mihayliç* (2). Способы перевода: 1 – подбор аналога (*душа- kalbim*); замена метафорического эпитета фразеологизмом (*душа наскипидаренная - kalbim yanıyor*); 2 – усеченный антропоним, транслитерация.

Эмоционально-экспр.: **Даже сердце болит** // *hatta kalbim sızlıyor* – фразеологизм, способ перевода: подбор аналога.

Разговорно-просторечное: Как волну **почует** (1), так **места себе не могу найти** (2). // *Ne zaman özgürlüğü hissetsem, kendime bir yer bulamıyorum.* - Способы перевода: 1 - замена разг. лексики нейтр.; 2 – фразеологизм, подбор фразеологического эквивалента.

Разговорно-простор., фамильярно-сниж.: ... – Видишь ли, **малыш**, если бы я жил три жизни, я бы одну просидел в тюрьме, другую - отдал тебе, а

*третью - прожил бы сам, как хочу....* -Э-э, **тухлое твое дело, сынок**, не умеешь. // ...-*Baksana ufaklık, eğer üç hayat yaşasaydım, birisini hapiste geçirirdim, öbürünü sana verirdim, üçüncüsünü ise kendi istediğim gibi yaşadım.* -Ее, **işin çürük oğlum.** *Beceremiyorsun.* - Способы перевода: подбор эквивалента.

Просторечное: И если кто подумает, что мне можно **наступить на мозоль**, потому что я нежный, - я тем не менее не позволю // *Benim şefkatli olduğumu düşünüp de nasırıma basabilirsiniz.* Ama ben yine de buna izin vermem. – Способ перевода: подбор фразеологического эквивалента.

Просторечное, сниженное:

Да он наговорит, только **развесь уши** // *Yahu, o öyle der, sen sadece kulaklarını aç* – Способ перевода: подбор аналога к фразеологизму.

Грубо-просторечное, бранное (фразеологизм):

**Да пошли ты его к черту** // *şeytana yolla onu* - Способ перевода: функциональный аналог.

Грубо-простор., сниж.: **Курва**(1), **суюсь** (2) *сегодня, как побирюшка*(3) // *bugün serseri(3) dolaşıyorum(2), dilenci gibi* (3). Способы перевода: 1-бранное, опущение, 2-замена пренебр. лексики нейтр., 3-просторечное сравнение заменено аналогами-синонимами, добавление.

Разгов.-просторечное: **Привет** (1), **Горе** (2)! (*Такова кличка Егора – Горе.*) /- **Здорово**.(1)/- **Отпыхтел?**(3)// *Selam* (1)*Gore!*(2) (*Yegorun lakabı buydu: Gore.*) /-*Selam./-Cezan bitti mi?*(3)- Способы перевода: 1-приветствие, аналог; 2-транслитерация; 3-сниж. лексика заменена нейтр.

Жаргон: **Шампанзе** (1)! – велел **Губошлеп** (2).

// *Şatranıya* (1)!- *diye emretti Guboşlyop* (2).- Способы перевода: 1-замена нейтральным словом; 2-кликча, транслитерация.

Жаргон, грубое: Я волнуюсь, потому что мне деньги **жгут ляжку** (от «деньги карман жгут») // ...*ben heyecanlanıyorum, çünkü paralar cebimi yakıyorlar.* - Способ перевода: семантический перевод.

Жаргон, пренебр.-сниж.: Я подумал: вот с кем я **взломачу** мои деньги // *Bak kiminle paralarımı har vurup harman savuracağım!* Способ перевода: подбор функционального аналога: замена метафоры фразеологизмом.

Диалектизмы, просторечия: 1. -Трактористом не хуже. Даже **ишо**(1) лучше. Они вон по **сколь** (2) **счас** (3) **выгоняют** (4).//*Traktörçü olmak hiç de kötü değil. Hatta daha iyi(1). Onlar şimdilerde(3) ne kadar(2) kazanıyorlar!*(4) - Способы перевода: 1-фонетич. диалектизм заменен нейтр. лексикой; 2-словообразов. диалект.(усечен. местоимение от *сколько*) заменено нейтр.; 3-разговорно-простореч., фонет. стяжение наречия (*сейчас*) заменено нейтр.; 4-семант. Диалектизм заменен нейтр. словом.

Диалектизмы: **Другие есть – большие предпочитают сеть. Но сеть – это... поймать могут, раз; второе: ты с ей**(1) **намучаешься, с оканной** (2), пока ее **разберешь да выкидаешь** (3) – *время-то сколько надо!* // *Başkaları çok daha ağırımı tercih ediyorlar. Ama*

*ağ bu... yakalanabilirsin, ikincisi: onunla(1), lanet (2) şeyle yorulursun, söküp, daldırmak (3) için ne kadar zaman lazım!* – Способы перевода: 1-грамм. диалектизм заменен нейтр.; 2- бранное слово переведено аналогом; 3-словооб. диалектизм заменен нейтр. словом.

Таким образом, в результате проведенного анализа перевода разговорной лексики мы выявили, что переводчик ставил своей задачей приблизиться к оригиналу: передать авторский стиль, речевой портрет героев. В анализируемом произведении В.Шукшина «Калина красная» большинство стилистически окрашенных слов были переведены на турецкий язык нейтральной лексикой, поскольку в переводящем языке переводчику не удалось подобрать слова с похожей стилистической окраской. Переводчик большие затруднения испытывал при передаче на турецкий язык просторечий, диалектизмов и жаргонизмов. При передаче просторечий были использованы такие

приемы, как подбор аналога, а также замена нейтральной лексикой. Перевод жаргонной лексики наиболее часто осуществлялся путем подбора аналога, семантического перевода, нейтрализации. Сложность при переводе представили диалектизмы, для передачи которых в большинстве случаев была использована нейтральная лексика, в некоторых случаях – функциональный аналог, причем в качестве аналога использована просторечная лексика.

-----  
**Литература:**

1. Девкин В.В. Особенности немецкой разговорной речи. - М., 1965.
2. Гловинская М.Я., Голанова Е.И. и др. Толковый словарь русской разговорной речи. Вып.1: А-И / Отв.ред. Л.П. Крысин. - М.: Языки славянской культуры, 2014. -776 с.
3. Калинин А.В. Культура русского слова. - М.: изд-во МГУ, 1984. - 299 стр.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1968.
5. Шишканова М.И. Морфологические особенности разговорного стиля английского языка: дис. ... канд. филол. наук. - М., 1956.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Мамбаева С.К.**

---